

Manuel Crisororas

Comparación de la vieja y la nueva Roma

Seminario de Traducción
Comienzo: 22 de Febrero de 2013
Directora: Inmaculada Pérez Martín
Lugar: CCHS, C/ Albasanz, 26-28, Madrid, Sala 1C9
Email de contacto: inmaculada.perez@cchs.csic.es

Manuel Crisororas (1355-1415) fue un profesor, escritor y diplomático bizantino que viajó largamente por el continente europeo como embajador del emperador Manuel II Paleólogo. Fue su actividad docente, especialmente la desarrollada en Florencia en 1397-1399, la que difundió el conocimiento de la lengua griega en los círculos humanistas italianos en su momento fundacional. El traslado a Italia de su biblioteca, que incluía numerosos y valiosos ejemplares de la literatura y el saber de la Antigüedad, colaboró en gran medida a la difusión de los textos griegos. Crisororas escribió una gramática (sencilla y muy exitosa) conocida como *Erotemata*, pero también piezas de oratoria cortesana y un interesante epistolario que da inicio con el texto que hemos elegido para este primer seminario de traducción.



En efecto, la obrita griega que llamamos *Comparación de la vieja y la nueva Roma* es en realidad una carta de Crisoloras a Manuel II cuya composición podemos datar entre 1411 (en abril de ese año Crisoloras viajaba a Roma con el anti-papa Juan XXIII) y 1415. Constituye no sólo una obra literaria de gran belleza sino también un documento de excepcional interés sobre la Roma medieval y sobre la mentalidad con la que un bizantino culto se enfrentaba al pasado romano y lo comparaba con su propia herencia griega y cristiana.

El seminario de traducción será un trabajo conjunto de todos sus integrantes que culminará con la edición del texto y su traducción castellana. La publicación, de autoría compartida, será digital o, si encontramos la editorial adecuada, en papel. Los participantes en el seminario deberán preparar por adelantado la traducción y presentarla. Esta puesta en común dará sin duda pie a reflexiones sobre la ortografía y la gramática del griego bizantino, así como a un comentario histórico y artístico del texto.

El seminario empezará el 22 febrero de 2013 y constará de 4 o 5 sesiones, de periodicidad mensual. Los interesados en participar deben escribir a Inmaculada Pérez Martín (inmaculada.perez@cchs.csic.es). Los inscritos en el seminario recibirán con anterioridad el texto griego de la *Comparación*. El seminario es gratuito para los socios de la SEB y de la SEEC. No es necesario decir que para participar es necesario tener conocimientos suficientes de griego antiguo.

